



To Clara Kathleen Rogers

EDWARD A. MAG-DOWELL

Eight Songs

— with —

Acht Lieder

— mit —

Pianoforte Accompaniment Pianofortebegleitung

OP. 47

OP. 47

New revised edition

Neue revidierte Ausgabe



I.

"The Robin sings in the Apple-tree".
Die Drossel singt in dem Apfelbaum.

Moderately, with feeling,
Zart bewegt.

Edward Mac Dowell, Op. 47.

mf

The rob - in sings in the ap - ple tree, The blackbird swings on the
Die Dros - sel singt in dem Ap - fel - baum, die Am - sel im Dorn sich

mf

p

thorn, — The day grows old and silence falls, Leaving my heart for —
wiegt, — der Tag ver - geht, still naht die Nacht, Lie - be, bist du ver -

p slightly retard

p

slightly retard

p

pp

lorn. — Night brings rest to man - y a soul,
siegt? Nacht bringt man - cher See - le nun Rast,

pp

dolciss.

Yet mine is dark with woe; Can I for - get the
 Doch mei - ne nie sie fand: Kann ich ver - ges - sen den

dolciss.

mf

days gone by When my love I whis - pered low? O rob - in, and thou
 Len - zes - tag, als die Lieb' ich ihr ge - stand? O Dros - sel, und - du

mf

p

blackbird brave, My songs of love have died, How could you sing as in
 Am - sel stolz, mein Lied verstummt vor Leid. Könnt ihr noch sin - gen wie

, pp slightly retard , pp

byegone days, When she was at my side. (Edward MacDowell.)
 einst im Lenz, als Lieb - chen mir zu Seit'? (Deutsch von Joh. Bernhoff.)

pp slightly retard *PPP*

II.

Midsummer Lullaby.

Leichte Silberwolken schweben.

Dreamily.

Träumerisch.

pp

Sil-ver clouds are light-ly sail-ing Through the drow-sy,
Leich-te Sil-ber-wol-ken schwe-ben Durch die erst er-

slightly retard

trembling air, And the gold-en summer sun-shine Casts a glo-ry
wärm-ten Lüf-te, Mild von Schim-mer sanft um-ge-ben, Blickt die Son-ne

eve-rywhere. Soft-ly sob and sigh the bil-lows As they dream in
durch die Düfte. Lei-se wallt und drängt die Wel-le Sich am rei-chen

slightly retard

sha-dows sweet, And the swaying reeds and rushes Kiss the mirror at their feet.
U-fer hin; Und wie rein-ge-wa-schen, hel-le, Spie-gelt sich das jun-ge Grün.

pp

Sil - ver clouds are light - ly sail - ing Through the drow - sy, trembling air,
 Leich - te Sil - ber - wol - ken schwe - ben Durch die erst er - wärm - ten Lüf - te,

pp *sempre pp*

pp *slightly retard*

And the gold - en summer sun - shine Casts a glo - ry eve - rywhere.
 Mild von Schim - mer sanft um - ge - ben, Blickt die Son - ne durch die Däfte.

slightly retard *pp*

Soft - ly sob - and sigh the bil - lows As they dream in sha - dows sweet, -
 Lei - se wallt und drängt die Wel - le Sich am rei - chen U - fer hin; -

p *dim.*

p *p* *diminish*

And the swaying reeds and rushes Kiss the mirror at their feet. (After Goethe.)
 Und wie rein - ge - wa - schen, hel - le, Spiegelt sich das jun - ge Grün. (Nach Goethe.)

p *ppp*

III.

Folksong.
Volkslied.

Slowly and simply, with pathos.

Einfach, doch mit Pathos.

p

Is it the shrewd Oc - to - ber wind Brings the
Bist du's, o Herbst-wind, rauh und kalt, der die

tears in to her eyes? Does it blow so strong that she must fetch Her-
Trän' in's Aug' ihr zwingt, der da braust so wild, daß ih - rer Brust der-

breath in sudden sighs? The sound of his hor - se's feet grows
Seuf - zer sich ent - ringt? Des Ros - ses hel - ler Huf - schlag schon ver -

faint, grows faint, grows faint, The Ri - der has passed from sight, has
hallt, ver - hallt am Schacht. Der Rei - tersmann ent - schwand dem Aug', das

p

passed, has passed from sight; The day dies out of the
 ihm so froh ge - lacht. Der Tag ver - glüht in dem

crim - son west, And cold - ly falls the night. She press - es her
 gold - nen West, es senkt sich kühl die Nacht. Die sit - tern - den

pp slightly slower p

pp slightly slower

trem - ulous fin - gers tight Against her clos - ed eyes, And
 Fin - ger drückt sie fest in's Ant - litz, wie ver - steint. Und

pp

on the lone - some thresh - old there, She cow - ers down and cries. (W. D. Howells)
 auf der Schwel - le ein - sam dort, stumm kauert sie hin und weint. (Deutsch von Joh. Bernhoff)

still slower p retard ppp

still slower p retard ppp

IV.

Confidence.
Vertrauen.

Not too slow, gracefully.
Nicht zu langsam, mit Leichtigkeit.

lightly

Noon - day sun or night — Have for me one light, Love shines
Mit - tags und bei Nacht — Ein Licht nur mir lacht, Lie - be —

p slower *in time*

in it bright, Through deep brown eyes. Scoffers tell a tale That —
hat's ent - facht in dei - ner Au - gen Pracht. Spöt - ter sa - gen leicht, daß die

slower *in time*

slightly slower

love grows pale, That love grows pale, That brown eyes fail. Ah, how wise! —
Lie - be weicht, daß die Treu ent - fleucht den Aug - lein braun. Ach! wie klug!

slightly slower

in time *p lightly*

Ah, how wise! Sure - ly true love's
 Ach! wie klug! Doch der Lie - be

might Puts such fears to flight. In those brown eyes bright,
 Macht Sol - cher Zwei - fel lacht. In der braunen Augen Pracht

p slower *in time* *p* *slightly*
pp

Love nev - er dies! In those brown eyes, Love nev - er dies, Love nev - er
 Lieb' nie er - stirbt, Aug - lein braun wirbt, Lieb' nie er - stirbt. Lieb' nie er -

slower *in time* *p. slightly*
pp

retard *p*

dies, In those brown eyes, Love nev - er dies. (Ed. Mac Dowell.)
 stirbt, wo Brauniuglein wirbt, Lieb' nie er - stirbt. (Deutsch von Joh. Bernhoff.)

retard *l. H.*
pp

"The West-wind croons in the Cedar-trees".
Der Westwind säuselt im Cederbaum.

Not fast, with much character.
Nicht schnell, sehr charaktervoll.

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 6/8. The score includes German and English lyrics. Dynamics include *pp* (pianissimo), *p* (piano), and *f* (forte). The piano accompaniment features arpeggiated chords and flowing lines. The voice part is melodic and expressive. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

pp The west - wind croons in the ce - dar-trees, The
Der West - wind säu - selt im Ce - der - baum, Es

gold - en-rod nods by the lea, And Maud there's love in your
nik - ket die Gold - rut'am Rain. Aus dei - nen Au - gen

bon - ny blackeyes; Can it be meant for me? The west - wind dies in the
strah - let die Lieb! Kann sie für mich wohl sein? Der West - wind schweiget im

ce - dar-trees, The gold - en-rod droops by the lea, And
Ce - der - baum, Es wel - ket die Gold - rut'am Rain, Es

f *mf* *pp*

Maud there's scorn in your mer-ry black eyes Surely not meant for me?— The
 lacht der Spott aus den Äu-ge-lein braun: Sag' Gretchen spottest du mein? Der

dim.

p

east - wind moans in the ce - dar trees, The gold - en rod's dead by the
 Ost - wind stöh - net im Ce - der - baum, ver - dorrt ist Gold - rut' an dem

p

Qw. *

p

lea, And Maud— you may glance with your cru - el black eyes,
 Rain, Wie schaut du so kalt, o du schwar - zes Aug'!

p *p*

Qw. *

retard *p*

Win-ter has come to me.— (Edward Mac Dowell.)
 Win-ter zog bei mir ein.— (Deutsch von Joh. Bernhoff.)

retard *pp* *p*

VI.

In the Woods. Im Walde.

Moderately, lightly.

Leicht und behend.

p

In the woods at eve I wan-dered,
Bei dem Glanz der Abend-rö-te

Through the sunset's crim-son light, In the woods, In the woods at eve,
Ging ich still den Wald entlang, ging den Wald, ging den Wald entlang.

p *pp*

There sat Da-mon play-ing soft-ly On the flute for
Da-mon saß, und blies die Flö-te, Daß es von-den

slightly retard *p lightly*

my — de — light; So, la la la la la la la la la la
Fel — sen klung: So, la la la la la la la la la la

slightly retard *pp*

retard

la la la la la la la la —
 la la la la la la la la —

retard *in time* *lightly*

pp *mf*

Ah, he swore he loved me tru — ly, Begged me
 Und er zog mich zu — sich nie — der, Küß — te

pp

would I love him too, — And be — witched me with — his — mu — sic,
 mich so hold so süß, — Und ich sag — te, Bla — se — wie — der,

p

slightly slower
p
 As it thrilled the forest through; So, la
 Und der gute Junge blies: So, la

slightly slower
p
delicately

*in time
lightly*

la la la la la la la la la la la la la la la la la

7

retard
 la. _____
 la. _____ *in time*
retard *lightly*
 Now my
 Mei-ne

heart ne'er ceases long - ing For a lov - er pro - ven false,
Ruh' ist nun ver - lo - ren, mei - ne Freude flog da - von,

p

proven false, pro - ven false, — And that cru - el, haunt - ing
 floh da - von, floh da - von, — Und ich hör' vor mei - nen

p

mu - sic, Still my rest - less soul — en - thralls. So, la
 Oh - ren, im - mer nur — den al - ten Ton. So, la

pp *slightly retard* *p*

la la la la la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la la la la la

lightly *pp* *retard*

la — la. — (Goethe.)
 la. — la. —

in time *lightly*

VII.

The Sea.

Das Meer.

Broadly, with rhythmic swing.

Breit, mit rhythmischem Schwung.

mf

One sails a way to sea, to sea, One stands on the shore and
Eins se-gel-te fort zur See, zur See! Eins steht noch am Strande und

mf

cries;— The ship goes down the world, and the light On the sul-len
weint. Das Schiff fährt hin, und das ster-ben-de Licht ü- bers trü-be

ff *ppp* *p* *ppp*

wa-ter dies.— The whis-pering shell is mute,— And
Was-ser scheint. Die flü-sternde Muschel ward stumm, Es

sf *ppp*

af-ter is e-vil cheer; She shall stand on the shore and cry in vain,
la-stet die Sor-ge schwer. Jammernd stand am Ge-sta-de das Weib umsonst,

ff *p*

pp *retard* - - - *pp*

in vain, Man-y and man-y a year. But the state-ly wide-winged
 umsonst, Man-ches und man-ches Jahr. Doch das stattlich ge-flü-gel-te

retard - - - *pp*

ship Lies wrecked, Lies wrecked on the unknown deep: Far un-der, dead in his
 Schiff zer-schellt, zer-schellt in des Stur-mes Wut; Tief un-ten tot im Ko-

increase *pp* *broader*

cor-al bed, The lov-er lies a-sleep. Far under, dead in his
 ral-len-Bett Dort liegt der Liebste und ruht. Tief un-ten tot im Ko-

pp

retard *ppp*

cor-al bed, The lov-er lies a-sleep a-sleep. (W. D. Howells)
 ral-len-Bett Dort liegt der Liebste und ruht, und ruht. (Deutsch von Joh. Bernhoff.)

p *retard* *ppp*

VIII.

Through the Meadow.
Am Wiesenbach.

Not too slow, piquantly.

Nicht zu langsam, doch mit Leichtigkeit.

p The summer sun was soft and bland, As they went through the
Die Sommer-sonn' schien hell und klar, als durch die Wie - se

pp

p meadow land. A - cross the stream was scarce a step, And yet she feared to
ging ein Paar. Der Bach war schmal, 'nen Schritt kaum breit, doch schien der Sprung ihr

retard *in time* *lightly*

in time *retard*

try the leap; And he to still her sweet alarm, Must lift her o - ver
viel zu weit. Zum Trost und Schirm vor al - lem Harm hebt er sie hü - ber

retard

in time *slightly* *3*

on his arm. She could not keep the nar - row way, For still the lit - tle
auf dem Arm. Kaum hält sie ein den en - gen Pfad, die klei - nen Füßchen

lightly *lightly*

slower *retard* *in time*

feet would stray, And ev - er must he - bend t'undo The tangled grasses
 ir - ren ab. Und im - mer muß er sich wie - der bücken, die bö - sen Ran - ken

slower *retard* *in time*

retard

from her shoe, From dain - ty rose - bud lips - in pout, Must kiss the perfect
 weg zu rücken. Der schmallenden Lip - pen Knos - pe drauf küßt er zur blühenden

retard

in time *p*

flow - er out! Ah! - lit - tle coquette! Fair - deceit! Some
 Ro - se auf. Ah! klei - ne Ko - ket - te! Schlau - e List! Man -

in time *slightly marked*

slightly retard *p* *f* *slower* *p*

things are bit - ter that were - sweet. Ah! - ah! lit - tle co - quette!
 ches ward bit - ter, was Lieb'einst versüßt! Ah! ah! klei - ne Ko - ket - te!

slightly retard *f* *slower*

still slower *pp* *p* *retard* *pp* *p*

Some things are bit - ter that were sweet. (W. D. Howells)
 Man - ches, was bit - ter, war einst süß! (Deutsch von Joh. Bernhoff.)

still slower *retard* *in time* *pp*